Invierno 2020-2021 Número 38

Bidankozarte

Dep. Legal: NA 2364-2015

Boletín histórico-cultural de la villa de Vidángoz

Contenidos

- Cosecha otoñal 1
- Mendigatxa-Azkue. Correspondencia (1902-1916) 1
- Alpargateras roncalesas 2
- Novelas de espartinas 2
- Uskararen eleak 3
- Vidángoz y su vocabulario 3
- Nacimientos, bodas y defunciones en 1921 4
- ...y en el próximo *Bidankozarte* 4

Contacto: Ángel Mari Pérez Artuch
bidankozarte@yahoo.es

Más contenidos en:
www.vidangoz.com/bidankozarte/
Facebook
twitter.com/bidankozarte
instagram.com/bidankozarte

Cosecha otoñal

El otoño de este año atípico que estamos viviendo nos ha dejado a los bidankoztarras en particular y a los roncaleses en general varias publicaciones, en varias de las cuales éste que escribe ha participado en alguna medida.

Entre estos volúmenes que han visto la luz tenemos un poco de todo: un libro sobre vocabulario roncalés escrito por Josune Aznárez, de Burgui; otro con la correspondencia entre Mendigacha y Azkue realizado entre Alberto Angós, experto en *uskara* roncalés residente en Garde, y un servidor; y para terminar, otro volumen sobre las alpargateras roncalesas escrito por el izabar Fernando Hualde e ilustrado con imágenes de Joseba Urretavizcaya.

Temática variada, como podéis ver, pero seguro que alguno de ellos capta más vuestro interés.

Vamos a ir conociéndolos.

El libro con las cartas de Mendigacha y Azkue, tal y como llegó a una casa de Vidángoz

Mendigatxa-Azkue. Correspondencia (1902-1916)

En estos boletines de *Bidankozarte* hemos hablado en muchas ocasiones de diversos aspectos recogidos en las cartas escritas por Mariano Mendigacha [*Mendigatxa*] al vascólogo Resurrección Mª Azkue a principios del siglo XX, unas misivas que tienen la particularidad de estar escritas en uskara roncalés (muchas de ellas, aunque no todas) y el interés de describir diversos aspectos de la vida en el Vidángoz que conoció Mariano.

La correspondencia entre Mendigacha y Azkue había visto la luz en varias ocasiones en diferentes publicaciones de corte especializado: en 1957 en la revista *Euskera* de Euskaltzaindia se publicaron por primera vez las cartas enviadas por Mariano Mendigacha, transcritas literalmente por Alfonso Irigoyen; Cuatro años más tarde, en 1961, y en la misma publicación, Faustino De Zerio, *Biurko* (tío de Xabier De Zerio [*Zeriorena*] y hermano del que fuera maestro de Vidángoz Don Tirso), hizo lo propio con las cartas enviadas por Azkue a Mendigacha; y dos décadas más tarde, en 1984, fue José Estornés Lasa quien volvió a publicar en *Fontes Linguae Vasconum* las cartas escritas por Mendigacha con diversas correcciones y acompañadas de su traducción al castellano.

Como quiera que las cartas solo se habían publicado en esas revistas especializadas, su conocimiento por parte de los bidankoztarras era limitado, y con motivo de la participación de Vidángoz en el programa *Landarte* del Gobierno de Navarra, que tomó las cartas de Mendigacha como eje de su proyecto en nuestro pueblo, surgió la propuesta de publicar toda la correspondencia en formato de libro, con la intención de que pudiera llegar a un público más general y, sobre todo, para que en Vidángoz conociéramos y sintiéramos como nuestro este tesoro lingüístico y cultural.

Y así, tras un duro trabajo a contrarreloj, Alberto Angós y yo (Ángel Mari Pérez Artuch) pudimos presentar el libro finalmente el día en el que se clausuró el programa *Landarte* en Vidángoz, el 28 de noviembre. Un libro que, como curiosidad y en comunión con su contenido, tiene el aspecto exterior de una carta, diseñado por quien también enmaquetó el libro, Anne Ibáñez.

El libro se puede adquirir en el Fondo de Publicaciones del Gobierno de Navarra (Navas de Tolosa 21, frente al hotel Tres Reyes), en internet, escribiendo a fondo.publicaciones@navarra.es o llamando al 848 42 71 21. Si lo solicitan, puede que también esté en librerías.

Portadas de dos de las novelas en las que está presente el tema de las alpargateras

Novelas de espartinas

En relación con el tema del que se habla en el artículo de la derecha, con las alpargateras en general y con las roncalesas en particular, además de investigaciones como la nuestra se han realizado diversos relatos de ficción que tienen como nexo el estar ambientados en ese mundo de las mozas que cruzaban la muga para trabajar en las fábricas de alpargatas de Mauleón.

La primera novela sobre el tema la publicó a mediados de 2019 Manuel Goñi Irastorza y se titula *A las puertas del Roncal* (Evidencia médica, 2019). Se trata de una historia de amor que tiene por protagonista a una de aquellas alpargateras y en ella también se describen los modos de vida del valle de Roncal en aquella época.

El segundo libro vio la luz a principios de este 2020, está escrito por Amaia Olóriz Rivas y lleva por título *La sombra que habita en tus ojos* (autoedición, 2020). En este caso se trata de una historia de intriga con las alpargateras como trasfondo.

Hay una tercera novela publicada también en 2020 y relacionada con este tema pero que está escrita en francés, por lo que quizás será menos accesible a la mayoría. Se llama *Les demoiselles* (Albin Michel, 2020) y su autora es Anne-Gaëlle Huon.

Y, que yo sepa, al menos hay otra novela en camino, que está siendo elaborada por Óscar Salvoch, descendiente de alpargatera de Vidángoz (de Petra Artuch, de casa *Anarna*). A ver para cuándo podemos leerla.

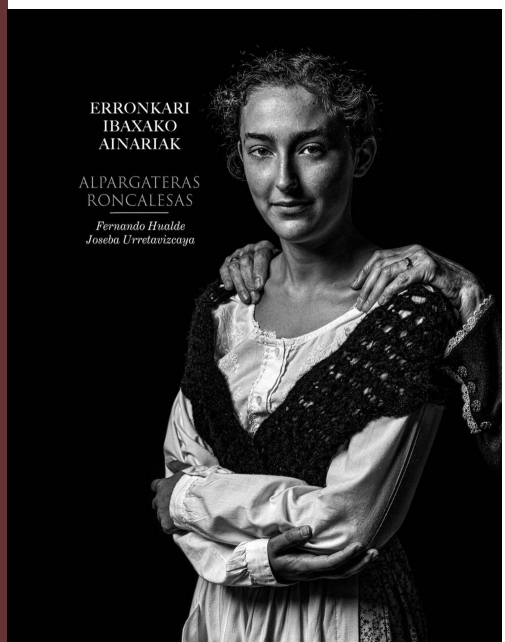
Alpargateras roncalesas

Los días 4 y 5 de diciembre se presentó en Pamplona e Isaba respectivamente el libro *Erronkari ibaxako ainariak - Alpargateras roncalesas* (Xibarit, 2020), escrito por el historiador y divulgador izabar Fernando Hualde y con imágenes de Joseba Urretavizcaya.

Este volumen, que presenta una edición muy cuidada, pretende dar a conocer la historia de las alpargateras roncalesas, aquellas mozas (también hubo mozos, pero la gran mayoría eran mujeres) que durante la segunda mitad del siglo XIX y la primera del siglo XX cruzaban la muga en otoño para trabajar en las fábricas de espartinas de Mauleón y regresaban a sus pueblos al final de la primavera.

Una historia relativamente conocida en el valle de Roncal, pero que todavía carecía de una publicación de referencia que explicara este fenómeno en el que tomaron parte muchas de nuestras antepasadas.

Así, el libro consta de tres partes: en la primera se explica todo el fenómeno de las alpargateras, cuándo y por qué surge, desde qué pueblos marchaban y qué clase de personas lo hacían, cómo era el viaje de ida, la estancia en Mauleón y el viaje de vuelta; en la segunda parte se detallan las alpargateras roncalesas de las que hemos tenido noticia hasta la fecha; y el la tercera parte de la publicación se hace un repaso por las diversas iniciativas que durante los últimos años han venido a reconocer la labor de aquellas mozas realizaron durante décadas y que supuso durante una época una importante fuente de riqueza para muchas familias del valle.



En la citada segunda parte, esto es, en el proceso de investigación, estamos integrados la *Asociación Cultural La Kukula* de Burgui, la *Asociación Cultura Kurruskla* de Isaba y el *Proyecto Bidankozarte* de Vidángoz. Un trabajo que todavía no ha concluido pero que hasta la fecha ha conseguido identificar más de 200 alpargateras roncalesas, de las cuales 42 son de Vidángoz.

Es de esperar que la publicación del libro, con su consecuente difusión, sirva de impulso a esta labor y se consiga identificar nuevas alpargateras que todavía no constarían entre las recopiladas hasta la fecha. Y es que, si bien puede parecer una cantidad importante las 42 mozas de Vidángoz identificadas hasta la fecha, hay que señalar que en el caso de nuestro pueblo hay otras 40 con indicios de poder haber tomado parte en esta migración anual pero cuya participación en la misma no ha podido ser todavía corroborada (o desmentida). Así que ya sabéis, si cuando leáis el libro echáis en falta alguna persona que sepáis que fue *a la alpargata*, os agradecería que me hicierais saber su nombre y todas las circunstancias que le rodearan, de manera que sigamos completando este estudio y rescatando del olvido más y más de aquellas mujeres.

> Este tema todavía carecía de una publicación referente

Además de este libro, está en proceso también un documental producido por *Maluta Films* en el que se relatará la historia de las alpargateras y que, a bien ser, verá la luz en unos meses.

Y, además, está la página web ainarak.eus, donde, además de la información que consta actualmente, digamos que "la de inicio", se irá plasmando toda la información que se vaya recogiendo conforme la investigación avance.

Para terminar, señalar que el libro puede adquirirse en la librería Abárzuza de Pamplona o en la página web de la editorial responsable de su publicación, *Xibarit Argitaletxea*: www. xibarit.com.

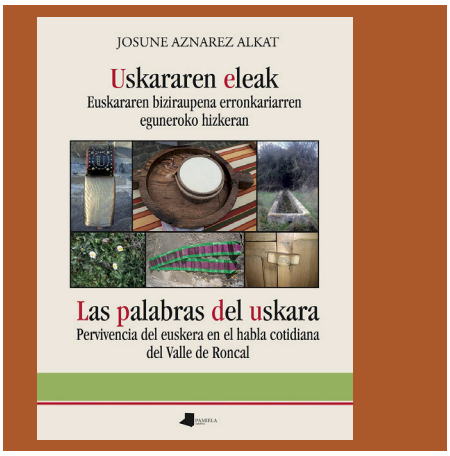
Uskararen eleak - Las palabras del *Uskara*

El libro del que hablaremos en esta ocasión iba a haber visto la luz cuando nos sorprendió el confinamiento de marzo, aunque finalmente se publicó con la llegada del verano.

Escrito por la burgiar Josune Aznárez Alkat, se titula *Uskararen eleak - Las palabras del uskara* (Pamiela, 2020) y recoge otro de los aspectos de nuestro extinto dialecto roncalés que pervive en nuestros días además de la toponimia y la oiconimia (los nombres de las casas): el habla cotidiana.

Para ello, Josune recogió testimonios en las siete villas del valle de Roncal entrevistando a gente mayor de cada pueblo. En el caso de Vidángoz, colaboraron Estefanía Juanco Jimeno [*Antxon*], Engracia Mainz Pérez [*Aristu / Juanko*], Ascensión Marco Iglesias [Garde / *Danielna*], Simeón Pasquel Galech [*Matxin*], Mª Agustina Salvoch De Andrés [*Salbotx*], Mª Cruz Salvoch Jimeno [*Calderero / Lengorna*], Mª Esther Sanz Iriarte [*Txantxolit*] y Mª Dolores Urzainqui Pérez [*Santxena*], algun@s ya fallecid@s.

El resultado, más de 500 palabras con origen en el uskara que se siguen usando en el habla cotidiana de nuestros pueblos. Otro pequeño tesoro que no debería faltar en nuestras casas.



Se puede comprar en el bar de *Danielna*, en librerías y online en www.pamiela.com. Y también se pueden realizar aportaciones en el blog uskarareneleak.blogspot.com.

Vidángoz y su vocabulario

Nuestro pueblo tiene diversas peculiaridades en su vocabulario, particularidades que, por otra parte, habrá en muchas otras localidades.

Lo que ya no será tan fácil es que haya habido quien se haya preocupado por recopilar estas palabras y que su labor se haya publicado en una obra monográfica o colectiva.

Pues bien, en Vidángoz deberíamos de estar orgullosos de que no hemos tenido una persona que ha recopilado esa parte de nuestro patrimonio sino varias. Para empezar, tendríamos al propio Mariano Mendigacha, del que ya hemos hablado en muchas ocasiones y que es el responsable de la mayoría de vocablos procedentes del uskara roncalés que aparecen en el *Diccionario Vasco-Español-Francés* (1905) de Azkue.

Pero aparte de Mendigacha hay otro bidankoztar que realizó una gran labor en este sentido y cuyo trabajo se vio plasmado en una obra de referencia para cualquiera que estudie el vocabulario en Navarra en la actualidad y que veremos más adelante.

Estoy hablando de Ciriaco Asín Gayarre [*Pelaire*], sacerdote de cuyo fallecimiento se cumplieron este pasado otoño 25 años, efeméride redonda con la que, como si de un guiño del destino se tratara, coincidió la presentación en sociedad del libro *Uskararen eleak* mencionado sobre estas líneas.

Y es que Don Ciriaco fue uno de los colaboradores que encontró José María Iribarren en la elaboración de su obra *Vocabulario Navarro* (Diputación de Navarra, 1952) y en sus *Adiciones al Vocabulario Navarro* (Diputación de Navarra, 1958).

Foto de Ciriaco Asín joven, más o menos del tiempo en el que colaboró con Iribarren

Es por ello que, para el asombro de algun@s, en dicha obra aparecen numerosos vocablos donde se cita Vidángoz como el lugar donde se emplean o de donde se han recogido. Las he contado y son exactamente 142 las menciones a nuestro pueblo en dicha obra. Podría pensarse que, bueno, 142 es una buena cifra, y otros pensarán que tampoco es para tanto... pero es que hay que tener en cuenta que algunas de las palabras que le presentó a Iribarren no eran exclusivas de Vidángoz sino que también se usaban en el resto del valle y por eso constan como Roncal (donde muchas veces no se diferencia si valle o villa). Y si tenemos en cuenta esta circunstancia, entonces podemos concluir que la cifra de aportaciones realizada por Ciriaco Asín fue muy superior a esas más de 140, y probablemente se acerque más a las "*más de 300 palabras*" que me indicaban en una casa de Vidángoz que había aportado el sacerdote bidankoztar.

Teniendo en cuenta las fechas de publicación del *Vocabulario Navarro*, esto es, 1952 y 1958, tenemos que pensar en un Ciriaco bien joven cuando realizó sus aportaciones, puesto que había nacido en 1930, luego habría colaborado siendo seminarista en caso de que sus aportaciones llegaran para el libro publicado en 1952 (celebró su primera misa en 1954) o bien un joven sacerdote en caso de haber colaborado en las *Adiciones* de 1958.

Sea como fuere, Ciriaco Asín es otro de esos bidankoztarras a los que tenemos que estar agradecidos por su labor en el mantenimiento o salvaguarda de una parte de nuestro patrimonio, en este caso, el vocabulario.

Quien sabe, quizás algún día haya que juntar el trabajo hecho por Mendigacha, Ciriaco y algunas otras aportaciones y publicarlo en forma de *Vocabulario bidankoztar*... Ver venir.

Nacimientos, bodas y defunciones en 1921

Para terminar con este número y como suele ser costumbre en la última revistica de cada año, vamos a hacer repaso de quienes nacieron, se casaron y murieron en Vidángoz en el año que estaba a punto de empezar hace ahora un siglo.

En el capítulo de nacimientos, digamos que 1921 fue un año flojico, ya que solo nacieron nueve niñ@s, cuando la media en aquellos años estaba en doce. Por orden cronológico, son los siguientes: Fermina Artuch Urzainqui [*Maisterra*], Teodoro Sanz Fuertes [*Txantxolit / Antxon*], Ángel Sanz Jimeno [*Zinpintarna*], Jorge Asín Gayarre [*Pelaire*], N. De Andrés Fuertes [*Xapatero*], Bernardino Mainz Mainz [*Refelna*], Benigna Mainz Mainz [*Mendigatxa*], Bernardina Iriarte Sanz [*Iriarte / Txikiborda*] y Pedro Ornat Sanz [*La Santa*].

A grandes trazos, la vida de estos nueve fue así: uno nació muerto, el de *Xapatero*, pero el resto llegaron a la edad adulta. De ellos, tres, Teodoro, Jorge y Pedro fueron cabezas de familia en Vidángoz, casándose los dos primeros con sendas bidankoztarras y el tercero con una de Garde. Otros tres, Ángel, Bernardino y Benigna, emigraron a América en la que sería la última gran oleada que cruzó *el charco*, aunque uno de ellos, Bernardino, terminó regresando. De ellos solo se casó Benigna, como la mayoría de sus quintos, con un bidankoztar. Fermina no se casó y se quedó en la casa nativa junto a sus padres y hermanos. En cuanto a Bernardina, toda su familia dejó Vidángoz en torno al final de la Guerra Civil para marchar a Pamplona, donde hizo su vida ya lejos de Vidángoz.

En el capítulo de bodas también fue 1921 un año regular, celebrándose tan solo dos enlaces cuando la media era casi de 2,5. Las parejas que se unieron en aquel año fueron Felipe Jimeno Ornat [*Garro / Hualderna*] con Ángela Urzainqui Hualde [*Hualderna*] y Pedro Mainz Salvoch [*Aristu*] con Felisa Pérez Jimeno [*Landarna / Aristu*]. Unas parejas bastante prototípicas para la época, en las que ambos contrayentes eran de Vidángoz, donde ambos novios tenían 26 años (algo más jóvenes de la media de edad al casarse en la época en nuestro pueblo, que era de casi 29 años para los varones) y ambas novias 23 años (también algo más jóvenes que la media de la época, que era de 24,5 años para las mujeres).

Ángela Urzainqui y Felipe Jimeno, casados en 1921 a casa *Hualderna*

Ambas parejas se quedaron en Vidángoz y fueron cabezas de familia en sendas casas: La primera, en casa *Hualderna*, donde nacieron sus nueve hij@s; y la segunda en casa *Aristu*, donde vinieron al mundo otras ocho criaturas.

Como podéis ver, parejas muy al estilo de su tiempo.

Por último, llegamos al capítulo de defunciones. Para empezar, diremos que fueron diez, con lo que aquel año Vidángoz tuvo saldo vegetativo negativo (más fallecimientos que nacimientos). Fallecieron varios cabeza de familia: Miguela Salvoch Pérez [*Escuela / Mailusa*] con 59 años, Pedro Antonio Mayo Landa [Uztárroz / *Rakax*] con 78 años, Manuela Mayo Garde [Uztárroz / *Bomba*] con 73 años, Amalia Mendigacha Mainz [*Bernabel / Llabari / Garín*] con 32 años, Cecilio Sanz Hualde [*Landarna / Santxena*] con 79 años y Balbina Monzón Barrena [*Monxon / Largotena*] con 67 años. Como podéis ver, la mayoría llegaron a una edad considerable para su época, excepción hecha de la desdichada Amalia, sobre cuyas circunstancias podéis leer el artículo dedicado a casa *Montes/Garín* en el *Bidankozarte nº 12*, pero que probablemente se habría visto afectada por las consecuencias que trajo su condena en un caso de estafa de 1.000 pesetas a Jacinto Garín.

También fallecieron aquel año cuatro menores. Dos de ellos algo más crecidos y debido a unas fiebres tifoideas: Quintín Urzainqui Urzainqui [*Pantxo*], de 13 años, y Elena Pérez Goyeneche [*Diego*], de 5 años. Los otros dos, el que nació muerto en casa *Xapatero*, N. De Andrés Fuertes, ya mencionado en los nacimientos, y otro de apenas cinco meses, Juan Dandiararena Ros, también en casa *Xapatero*, sacado de la inclusa y que se hallaba lactando con Isidra Fuertes, práctica ésta habitual en la época.

Pues hasta aquí 1921, un año que ya veis que tuvo sus particularidades.

...y en el próximo *Bidankozarte*...

Concluye aquí este boletín algo atípico donde se han dado a conocer varias publicaciones recientes relativas a Vidángoz o al valle de Roncal y que espero que hayan sido de vuestro interés, quién sabe, igual a alguien hasta os llegan en forma de regalo navideño.

La próxima revistica de *Bidankozarte*, salvo que se cruce algún tema inesperado de por medio, volverá a su cauce habitual. Bueno, sí que habrá un artículo sobre la relación entre Vidángoz y un premio literario, pero regresarán las secciones habituales.

Así pues, habrá algún apunte histórico, el apellido Mainz en Vidángoz, historia de casa *Molena*... Y si queda sitio, alguna cosica más.

Pero esto será por Semana Santa, en tres mesicos. Hasta entonces, ¡salud!

Colabora: AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE VIDANGOZ · BIDANKOZEKO AIZA BULGUA